

Zuidwolde G. 75

1. aſde kɪpm (kɪpm) ən spe-rvør zit dān bmtse baɣe
2. miſkaməro:t is de blu.m. ānt gi:etp
3. te:ſ.ʋo.rəʌ spmtse alenəgnogma meʃ məʃinəs
4. spɪtɪ ɪzən ʒvø:rə vərək
5. updat sʌp (skɪp) kre:ſ. ʒə fəʌxmelt bro:t - bro:t = *roggebrood* - stutə = *wittebrood* - krentəvøge = *krentebrood bij geboorte*
6. de ti-mərmān hevən splmtər ɪndə vɪɣər
7. de sʌpər (skɪpər) liktə ʒɪn lɪpm əf
8. ɪn det fəbrɪk ɪs nɪks tə ʒɪn
9. kum hɪr ɪs hēn miſkmt
10. brəſkō:ns ɛ:m. vɛ:r ɡla:zɪn bɪr - glasis
11. brəſtō:ns tve. kilo. zurə kostp
12. ʒept meʃ ʒɪn vɪ:em. dreɪ lɪtər vɪn upədɾəſkɿ
13. hei vəl mɪr-ʒ meʃən knəpəl slō:n
14. ɪk hɛp ʒɪn kni. ɛzɪ:nə
15. ʒəstnə:mpt vot nɪfse:lə me:r əvɪ:t (əhœlp)
16. ɪk bɪn blɪde dək nɪt meʃhø:rə meʃəgə:mə bɪnə
17. ɪk hept nɪʒəðə:mə hø:rə
18. vɪ heft əðə:mə (hɛ:r) dɪ əʃ dɔ:r əſkump
19. spmə - spmøvəbø - rə:gebøle
20. pətə - mʌʒə - baɣə - bənəvwt - veɪde - padestu:l - həge (hɛ:rəgə) - kɪkərt - ɣlmdər
21. dɪ ke:rɪʃ mək:tə (mæ:k) de hɪ:lə vø:rəlt āntfɛʌtɪ
22. ɪk ʒəl u kraləgɪs ɡɛ:əm.
23. ɛpələnt lœt ʒø:l əldə sʌ:pmɪ slo:pmɪ
24. ʒeptam ɪʒən ke:rəbətɪ
25. ɡe-rfɪmɪ tve. brɪ:de stɪm. - brɪ:dər - de brɪtstə
26. dət stəndbeɪlt dət stɪt dɔ:r nɪtme:r
27. dɪ mən hevən lɛ:rəmpɪt əzən prɪ:s
28. de dy.vəl ɪsnɪt ɪndə:məl əblə:m.
29. de sʌ.lkmdər bmt medə meɪstər nɔ. de ʒe: əvest
30. ɪkān tɔʌ nɪt ko.m. vø:rəðə:klo:və bɪnə
31. de bɪstɪp drɪſkt (ʒuɪt) ɡrə:ʌ slubər - ɪ:zə:t - mɑ:l
32. hɪj kani ɡə:n vərəkɿ hɪj heft ɪn dals
33. dutɪʒən stək ɪndɪ bəsəm - stɑ:lə = *steel*
34. nɛ. meʃə ke:ɡəls vot nɪt me:rəspø:lt
35. hej ɪk hɛpu əl tve. ke:r ərə:pm
36. dɪ pɑ:rə ɪsnɪt rɪpe de zɪt nəɡən vɪtə ptə ɪn - tkləkɿs = *het klokhuis*
37. ʒə bmt fat (nɔ.t felt) - t felt = *woeste grond* - t lɑ:nt = *het bouwland*
38. ʒə hevəm ɛ:rəst tɡelt hɛlpɪ upmɑ:kɿ
39. hei zalt nɔ:jt ʒɑ:rə (vɪf) brɛɿ.
40. ʒɪʒde heləftə vānde mɛləkvɪt
41. de mān mət ʒɪn vrəvə bɛʌkərəm.
42. ɪnt kənɑ:l (de vø:rət) ʒvɛm. ɪs ɡəvø:rələk
43. hɪj hɛfə:lə prɔ:tɪs əmdɑ:tə stərəkɪs
44. vɪj mɑdø:rə dɛsləftə vānhem. ɛnɪ:ʒə dɑ:ndərə heləftə
45. hɛləp dɑ:bɛdə ɪs vø:rɪn - de bɛdɛstə:rə
46. ðɑ:nzə mɛtsɛlə:rɪ dɪ ɪʒo. vɛʒəzən slɑ:kə
47. zɪj sprɪſkt əm tɪvtstə vø:rən vɛdpsʌp - zɪj dɑ:t mde vedə vɪ ə tɪvtstə sprɪſ. kān
48. de bɔ:mkvɛ.kər ʒəl de bɔ:m ɛntɿ
49. dɑ:ʒə:st fɛɪnstər ɪʒdrɪtə - trɑ:m (tɡlas) = *het raam* - tɛɪnstər = *het luik* - de blɪn. = *de luiken binnen*
50. tɛɡənt tɪ lɪdɿ ʒø:rəðə kərəkə
51. bɛdɛsprɛɪ - kɪkərt - ɣtsprɛɪdɿ - ɣtbrɛɪdɿ - mɛstrɛ:ſɿ - mbrɑ:ɡɪ upsme:rɿ
52. dɪ vrəvə heft hø:rə lɔ:tɿ (əf)kɪrɪpm
53. ʒɪn vɑ. hevəm ʒes ʒø:rə nɔ.də sʌ.lə (sku.lə) lɔ:tɿ ɡō:n
54. ɪk hept əm əvø:rə:mə əmə ʒo. lɑ:tə bɪj tvɑ:tər ləſəs tə ɡō:n
55. vɑ:lə ʒø:rəzɿ zɪj nɪfse:lə ɪndɪsə strɛ:k (bɪ:rətə)
56. kə:lə pɔ:tɿ dɪ bmt nɪfse:lə vø:rət
57. de sʌ:vər stɪt bɪ:den ɔ:mpt - dɛvø:t
58. ɪmɛ:rət ɪst nɔʌ tə kɔ:lɿ əm tə bəlɿ
59. dɪ ke:rəse ɡevən hɛldər lʌ:ʌt nɪvø:rə
60. hɪj trœk t pɛ:rət əndə stətə
61. ʃu kvɑ:mɪ (kvɑ:j) hɪ:ə ɪdər ʒø:rə updə kɑ:rɪms
62. de pɔ:tər ʒø:rə dət ð.nzə lɪ.və hɛ:r vʌl:mɑ:kɿs
63. ɪ zɑ:ɡɿ mɪj vɛ mɑrɪ zə:ɪdɿ nɪks tɛ:ɡɿ mɪj
64. de ʒvɑ:lɣws zalt ɡəvø:rə:mə kum. (ko.m.)
65. ɡə:ʒ vɑndɑ:ɡə nɪt kɔ:rətɿ
66. ɛ:t (ɛ:t) zɪr-ʒ o.k ɡrə:ʌ ke:zə
67. ʒɪmø:tər ɪs kəpət hɪj zɪt fəstə
68. tɪʒən (tɛvən) vɑrmə dɑ:ɡəvest ɛn tɪʒən zɑʌtə ɔ:mpt
69. dət ʒu:ɡɪ dət lœp vbo:tə bɪ:n. (vū:tɿ) - bɑrft
70. dərɪzən bɑst ɪndə kənə
71. ɪk vəl dɑ:də bɔ:də əm brɪ:f brɑ:ʌt
72. ɪk hɛpɪnə ənt hətə
73. ɪkənɪ meʃ ɛɪɡvɪ:zə mɛ.ɪsɿ əmɛɡō:n
74. nɔ. skɔfɪt spɑnə vɪj tɛrə:t ʒø:rə de nɪʒə kərə
75. kɛpəm bɛrtɪn kɔ:rə ɣān vø:rəðə mɪdɑ:ɡ əl
76. de ʒə:mə vānde kɔ.nɛɿ (kə.nɛɿ) hevø:k sɔldɔ:t əvest
77. vø:ʒ ɡɪ:n vɑ:ɡɿmɑ:kər tə vɔ:n. - əm bɔ:ɡə
78. dɪ rɔ:zɿ hept ləſə stɪkɛls
79. ɪk ɡələvə dər ɡɪ:n vø:rət ɣān
80. tkɪ:ntɪn vɑs dɔ:t ʒø:rəðɑ:tsət kɑn. dɛ:pmɪ
81. ʒɪn ɔ:rɪn ɛn ʒɪn ɔ:ɡɿ lɔ:pt
82. hø:rə dɔʌtɛrtɪ ɪʒ meʃən mɑ:ntɪ nɔ. de buʒəgə:mə əm brɑmɛls tə plɑ:kɿ
83. dɔ:r ɪzən trɛ: vāndɪ lɛdər
84. hei sʌrvɑwde hət
85. de mɛɪnsɿ zœʌtɿ nɪks ā:ns əs ɡɛlɿ ɛ rɪkɿdum
86. hø:rə mʌntɿ ɪʒ drø:ɡə vānde dɛst
87. dɪ vɔʌ lœp krum tɪzən əmøvɔʌ dɔ:rəlɑ:ſəs
88. ɪkɔʌtə ʒø:rə de klɛɪnə ən trʌmɛʌtɪn
89. de buk ɪʒstɪkt m. kœstə (kɔstə)
90. ʒɪ ɣɑsɪ vɑs kɔt (kœt) mɑr ɡu:t
91. ɪndə sʌ.dɣv ɪst upɿ bɛstɿ
92. ən sʌtər mət ɡu:t kɑ:n. mɪkɿ
93. ʒɣ.kt ɪs nɔ. mɪn hu:t
94. ɪk vɛt nɪt vø:rəkɑm ʒɣ.kɿ mɑrə (mɑt)
95. əſ kɔ:lde kɛldər ɪs ɡut ʒø:rət bɪr
96. ɪk mʌʒə ɔʒəblu.drɪſkɿ əm āntə stɑrɿkɿ
97. ɪk mɑʒə:st ɣu:rɪndə stɑl kɪrɿ
98. mɪm brø:r vɑʒmɪ.
99. de mɛ:ləkbʌr hevən ɡrø:tə rɪt (rutə)
100. dɪ kənəmɛ:lək ɪʒ dɑ:nɛ zur stɪ:rɪdɑm dɛmɛt vø:rə:mə
101. vɪj ʒəlɿ dɪ pətə m. ɣrə vʌl kɑ:n. mɑ:kɿ
102. dər vɑlt nɪks vānhəm tə ʒɛɡɿ - sɛkɣ:r
103. hei kump nɔ:jtən mɛnɣtə tə lɑ:tə

104. m italie bmt bargg di vy:ə spijt - spijn
 105. darvi do:rup tē drałg
 106. n̄kuvərn hept zēn stak yān dē brage əva:rt -
 va:rn = varen - ri:d̄n = rijden
 107. i mat̄ ɔ̄ns f̄aləXI is ko:m. (b̄ə)kiłḡ - ɔ̄ns val
 108. h̄j is yān əm. əko:m. meŋ guje bysē vul gelt
 109. di d̄ə:r̄ə is yān b̄ə:łgholt̄ əma:kt
 110. əj ḡətrouwd̄ə vr̄əuw̄ə mat kan. n̄:jn̄
 111. ik h̄p hir gr̄əs̄ez̄ejt mar tuas gl. gu:t z̄o:t
 112. d̄ə brouw̄er z̄egda:t. n̄oX t̄ə dy:r̄is am̄ə t̄ə bouw̄rn
 113. bałḡ - ił bak̄ə - i bakt - h̄j bakt - bakt h̄r:j -
 v̄j bakt - ił bakt̄ə - i bakt̄n - h̄r:j bakt̄ə - v̄j
 bakt̄n - v̄j hept əbałḡ (əbakt)
 114. bi: - ił bi:d̄ə - i bit - h̄r:j b̄o:t - v̄j bi:t - bi:d̄ə
 v̄j - ił b̄ə:d̄ə - ik h̄p əb̄ə:m̄ə - b̄ə:d̄n̄ z̄ə:i o:k
 115. t̄is klein mar fein
 116. i ka:nt h̄r eier kri:gḡ upd̄ə mar̄k
 117. h̄:i hef̄ əz̄eḡt dat̄ h̄:i volān m̄ij d̄ə:łḡ
 118. d̄ə msit z̄ə:r̄ə dat̄ h̄i golik hat
 119. d̄ə va:rn̄ vif pri:zn̄
 120. und̄er di ek̄elbom̄ l̄igt f̄ə:l̄ə ek̄als
 121. tua:t̄er zal zo. ḡ5:n̄ ko:łḡ - tko:kt̄ al
 122. th̄ə:j iș n̄ogr̄y:m̄ t̄is n̄og mar pașəmsit
 123. majun̄:z̄ə ma:ktz̄ə m̄s̄d̄ə d̄ə:r̄ə yantei
 124. det̄ bo:mp̄i zal do:r̄ə m̄eilek kan. gr̄ə:jn̄
 125. d̄ə pesto:r̄ hef̄ guje vin
 126. ɔ̄:r̄s̄ old̄ə h̄yș ișov̄bra:mt
 127. d̄əms:l̄ək sp̄o:it yt. gi:r̄ yānd̄ə ku.
 128. d̄ə k̄ost̄er di lat - kry:s - kry:zn̄
 129. d̄ə bo:m. vānd̄ə (kryl̄ə)ko:r̄ə by:gt d̄ə:r̄ und̄ert
 ḡəv̄r̄Xt
 130. d̄ə tue:j dyts̄ərs̄ kva:m. n̄o. byt̄n̄
 131. z̄ep̄t̄ am̄ bun̄t̄en̄ blouw̄ əsl̄om̄ə
 132. tȳet̄ is vat dan̄ə — lak
 133. d̄ə sn̄ij liḡ dik̄ə
 134. t̄is h̄il laņ̄ə əl̄ə:m̄ə d̄ə:k u əzim̄ h̄əb̄ə
 135. ku:v̄ərn̄ vot̄ nuūw̄ h̄ə:m̄o:l̄ən̄ n̄ij̄ə stat
 136. d̄ū:m - ił d̄ut. - i d̄ut. - h̄j d̄et. - v̄j d̄ut̄ə -
 i d̄ut̄ə - z̄ij d̄ut̄ə - ił d̄et - i d̄e:d̄n̄ə - h̄ə:i
 d̄et. - v̄j d̄e:d̄n̄ə - i d̄e:d̄n̄ə - z̄ij d̄e:d̄n̄ə -
 d̄e:r̄ik̄da:t (d̄ə:r̄ik̄da:t) - d̄ə:r̄ h̄ə:i t̄ mar -
 d̄e:d̄n̄ z̄et̄ mar
 137. d̄ə:p̄m̄ - d̄ə:p̄j̄ar̄ək - d̄ə:p̄funt - d̄ə sold̄ō:t̄n̄
 138. d̄ə:șn̄ - h̄j d̄əst - h̄j d̄əst̄ə - h̄j h̄ev̄d̄əst̄
 139. bin. - ił bin̄ə - i bint - h̄ə:i bint - v̄j bint -
 i bint - z̄ij bint - bint̄ə - bant̄ə - ik h̄əp̄əband̄n̄
 140. Lokale landmaten : band̄ər = 1 ha - ru. =
 1 a - sX̄ə:p̄al la:mt = ?
 141. Lokale waternamen : d̄ə ri:est - d̄ə styw̄ə of
 va:t̄erl̄oes̄m̄ - told̄i:p̄in̄ - t̄z̄vat̄ə gat - d̄ə
 ənt̄əkul̄ə - d̄ə f̄otvike

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : zytvald̄ə
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : zytvald̄əgers
3. Hun bijnaam luidt : d̄ə zytvald̄əḡer bulkalv̄ər
4. Aantal inwoners : 1640.
5. Taaltoestand : Tot de gemeente Zuidwolde behoren mudergat, yul̄erit̄ə, t̄ o:nḡelak, droX̄t̄er ups̄la:ŋ., d̄ə
 le:ḡə v̄ə:r̄ə, le:m̄d̄ə, ȳə:ənn̄j, v̄o:rt, blum.barg, pip̄ers̄iə, n̄o:l̄d̄ə, kle:f̄eḡə, t̄ərs̄fgat, b̄əzun, k̄ə:r̄k̄p̄velt ;
 in het dorp Zuidwolde onderscheidt men : karłḡbus en stimburg (stimbarḡ) ; verder kent men : t̄ no:rd-
 ənd̄ə, t̄ zydal, t̄ v̄est̄ərv̄elt en t̄ o.st̄ərv̄elt ; wie vroeger zei : ik ḡo. n̄o. d̄ə stat, die ging naar Groningen ;
 Zuidwolde had een overwegend landbouwende bevolking.
6. Zegslieden : 1. H. Lubbers, 52 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van
 hier ; spreekt meestal dialect. 2. B. Veendorp, 51 jaar, in Hoogeveen geboren, maar hier opgegroeid ; huis-
 vrouw ; heeft tijdelijk elders gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt Nederlands en dialect. 3. L. Mennink,
 71 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.